

# **Els salms que pregava Teresa**

**CENTRE ENRIC D'OSSÓ**

**TORTOSA**

**OCTUBRE 2008**

## INTRODUCCIÓ

Aquesta preparació de Santa Teresa vol seguir les seves reflexions sobre els salms per fer nostra la seva mateixa pregària.

En aquests fulls es recullen tots els Salms a que la Santa fa referència durant el seu llibre Las Moradas, així com el comentari que se'n pot extreure d'entre el seu escrit.

Els Salms son els següents:

**Salm 126:** Si el Senyor no guarda la ciutat...

**Salm 111:** Feliç l'home que venera Jahvè

**Salm 118:** Vós m'eixampleu el cor

**Salm 115:** Els homes, tots enganyen

**Salm 41:** Com la cérvola es deleix...

**Salm 17:** Amb el fidel Vos sou fidel

El seu ordre és el mateix en que apareixen en les morades, amb els següents paral·lels:

Salm 126: 1M 2,5

Salm 111: 3M 1, 1-5

Salm 118: 3M 2, 11 i 4M 1,5

Salm 115: 6M 10,5-8

Salm 41: 7M 3,13

Salm 17: 7M 4,9-11

entendía la ganancia tan grande que son los trabajos, que por ventura han sido medios para traerla Dios allí, y cómo la compañía que tiene le da fuerzas muy mayores que nunca. Porque si acá dice David que con los santos seremos santos, no hay que dudar, sino que, estando hecha una cosa con el Fuerte por la unión tan soberana de espíritu con espíritu, se le ha de pegar fortaleza, y así veremos la que han tenido los santos para padecer y morir.

11. Es muy cierto que aun de la que ella allí se le pega, acude a todos los que están en el castillo, y aun al mismo cuerpo, que parece muchas veces no se siente; sino, esforzado con el esfuerzo que tiene el alma bebiendo del vino de esta bodega, adonde la ha traído su Esposo y no la deja salir, redonda en el flaco cuerpo, como acá el manjar que se pone en el estómago da fuerza a la cabeza y a todo él. Y así tiene harta malaventura mientras vive; porque, por mucho que haga, es mucho más la fuerza interior y la guerra que se le da, que todo le parece nonada. De aquí debían venir las grandes penitencias que hicieron muchos santos, en especial la gloriosa Magdalena, criada siempre en tanto regalo, y aquella hambre que tuvo nuestro padre Elías de la honra de su Dios y tuvo Santo Domingo y San Francisco de allegar almas para que fuese alabado; que yo os digo que no debían pasar poco, olvidados de sí mismos.

m'ensinistra les mans al combat,  
i els braços a tensar la ballesta.

Em doneu el vostre escut, defensa segura,  
em sosté la vostra mà,  
no escatimeu els vostres favors.  
Em conduïu els passos per camins amples,  
i no em flaquegen els peus;  
persegueixo els enemics fins que els tinc a les mans,  
i no torno sense haver-los abatut;  
els venço i no poden refer-se,  
cauen sota els meus peus.

**Paraula Teresiana: 7M 4,9-11**

9. Torno a decir, que para esto es menester no poner vuestro fundamento sólo en rezar y contemplar; porque, si no procuráis virtudes y hay ejercicio de ellas, siempre os quedaréis enanas; y aun plega a Dios que sea sólo no crecer, porque ya sabéis que quien no crece, decrece; porque el amor tengo por imposible contentarse de estar en un ser, adonde le hay.

10. Pareceros ha que hablo con los que comienzan, y que después pueden ya descansar. Ya os he dicho que el sosiego que tienen estas almas en lo interior, es para tenerle muy menos, ni querer tenerle, en lo exterior. ¿Para qué pensáis que son aquellas inspiraciones que he dicho, o por mejor decir aspiraciones, y aquellos recaudos que envía el alma del centro interior a la gente de arriba del castillo, y a las moradas que están fuera de donde ella está? ¿Es para que se echen a dormir? ¡No, no, no!, que más guerra les hace desde allí, para que no estén ociosas potencias y sentidos y todo lo corporal, que les ha hecho cuando andaba con ellos padeciendo; porque entonces no

**SALM 126: SI EL SENYOR NO GUARDA LA CIUTAT...**

Si Jahvè no construeix la casa,  
és inútil l'afany dels constructors.  
Si Jahvè no guarda la ciutat,  
és inútil que vigilin els guardes.

Es inútil que us lleveu tan de matí,  
i aneu tan tard a reposar,  
per menjar el pa que us guanyeu a dures penes.  
Fins quan dormen, Déu el dóna als seus amics. <sup>3</sup>

La millor herència són els fills, do de Jahvè,  
els descendents són la millor recompensa;  
els fills que heu tingut quan éreu joves  
són com les fletxes en mans d'un guerrer;

feliç l'home que se n'omple el buirac:  
si discuteix amb algú davant la gent,  
no haurà de retirar-se avergonyit.

**Paraula Teresiana: 1M 2,5**

5. Oí una vez a un hombre espiritual que no se espantaba de cosas que hiciese uno que está en pecado mortal, sino de lo que no hacía. Dios por su misericordia nos libre de tan gran mal, que no hay cosa mientras vivimos que merezca este nombre de mal, sino ésta, pues acarrea males eternos para sin fin. Esto es, hijas, de lo que hemos de andar temerosas y lo que hemos de pedir a Dios en nuestras oraciones; porque, si El no guarda la ciudad, en vano trabajaremos, pues somos la misma vanidad.

Decía aquella persona que había sacado dos cosas de la merced que Dios le hizo: la una, un temor grandísimo de ofenderle, y así siempre le andaba suplicando no la dejase caer, viendo tan terribles daños; la segunda, un espejo para la humildad, mirando cómo cosa buena que hagamos no viene su principio de nosotros, sino de esta fuente adonde está plantado este árbol de nuestras almas, y de este sol que da calor a nuestras obras. Dice que se le representó esto tan claro, que en haciendo alguna cosa buena o viéndola hacer, acudía a su principio y entendía cómo sin esta ayuda no podíamos nada; y de aquí le procedía ir luego a alabar a Dios y, lo más ordinario, no se acordar de sí en cosa buena que hiciese.

**SALM 17: AMB EL FIDEL VÓS SOU FIDEL**

Jahvè em premia la innocència,  
i haver guardat les mans pures,  
seguint els camins de Jahvè;  
no sóc culpable d'allunyar-me del meu Déu,  
sempre tinc presents els seus preceptes,  
mai no em desvio dels seus decrets.  
Em porto amb ell honradament  
i em guardo de tota culpa.  
Així Jahvè em premia la innocència  
i haver guardat les mans pures als seus ulls

Amb el fidel vós sou fidel;  
sou honrat amb l'home honrat  
i sou sincer amb el sincer,  
però amb l'astut sou sagaç.  
Vós defenseu el poble humiliat  
i feu abaixar els ulls dels superbs.

Vós, Jahvè, em manteniu la llàntia encesa,  
Déu meu, claror en les meves nits.  
Fiant-me en vós escometo els enemics,  
fiant-me del meu Déu, assalto la muralla.  
L'ajut de Déu no falla mai,  
les promeses de Jahvè són de bona llei;  
és escut de tothom qui s'hi empara.  
¿Qui és Déu, fora de Jahvè?  
Quina roca hi ha, fora del nostre Déu?  
Es ell qui m'ha armat de valentia;  
em fa recórrer un camí sense entrebancs,  
amb peus lleugers com els dels cérvols,  
i em manté invencible dalt dels cims;

¡quién supiera las muchas cosas de la Escritura que debe haber para dar a entender esta paz del alma! Dios mío, pues veis lo que nos importa, haced que quieran los cristianos buscarla, y a los que la habéis dado, no se le quitéis, por vuestra misericordia; que, en fin, hasta que les deis la verdadera, y las llevéis adonde no se puede acabar, siempre se ha de vivir con temor. Digo la verdadera, no porque entienda ésta no lo es, sino porque se podría tornar la guerra primera, si nosotros nos apartásemos de Dios.

**SALM 111: FELIÇ L'HOME QUE VENERA JAHVÈ**

Feliç l'home que venera Jahvè  
i estima de cor els seus preceptes.  
La seva descendència serà gran al país,  
serà beneït el llinatge dels justos.

A casa seva hi ha riquesa i abundància,  
la seva bondat consta per sempre.  
L'home just, compassiu i benigne,  
és llum que apunta en la fosca.

Sortós l'home que presta de bon grat,  
que disposa a consciència els seus afers.  
El just no caurà mai  
i deixarà un record inesborrable.

Viu sense por de males noves,  
se sent ferm confiant en Jahvè,  
té el cor incommovible, res no tem,  
i a la fi veurà vençuts els enemics.

Reparteix allò que té, ho dóna als pobres,  
la seva bondat consta per sempre,  
pot alçar el front amb dignitat.

L'injust, quan ho veu, es consumeix,  
i estreny les dents d'indignació.  
S'esvaeixen les ambicions de l'injust.

**Paraula Teresiana: 3M 1,1-5**

1. A los que por la misericordia de Dios han vencido estos combates, y con la perseverancia entrado a las terceras moradas ¿qué les diremos, sino bienaventurado el varón que teme al Señor? No ha sido poco hacer Su Majestad que entienda yo ahora qué quiere decir el romance de este verso a este tiempo, según soy torpe en este caso. Por cierto, con razón le llamaremos bienaventurado, pues si no torna atrás, a lo que podemos entender lleva camino seguro de su salvación. Aquí veréis, hermanas, lo que importa vencer las batallas pasadas; porque tengo por cierto que nunca deja el Señor de ponerle en seguridad de conciencia, que no es poco bien. Digo en seguridad, y dije mal, que no la hay en esta vida, y por eso siempre entendí que digo «si no torna a dejar el camino comenzado».

...

3. Por cierto, hijas mías, que estoy con tanto temor escribiendo esto, que no sé cómo lo escribo ni cómo vivo cuando se me acuerda, que es muy muchas veces. Pedidle, hijas mías, que viva Su Majestad en mí siempre; porque si no es así, ¿qué seguridad puede tener una vida tan mal gastada como la mía? Y no os pese de entender que esto es así, como algunas veces lo he visto en vosotras cuando os lo digo, y procede de que quisierais que hubiera sido muy santa, y tenéis razón: también lo quisiera yo; mas ¡qué tengo de hacer si lo perdí por sola mi culpa! Que no me quejaré de Dios que dejó de darme bastantes ayudas para que se cumplieran vuestros deseos; que no puedo decir esto sin lágrimas y gran confusión de ver que escriba yo cosa para las que me pueden enseñar a mí. ¡Recia obediencia ha sido! Plega al Señor que, pues se hace por El, sea para que os aprovechéis de algo porque le pidáis perdón a esta miserable atrevida. Mas bien sabe Su Majestad que sólo puedo presumir de su misericordia, y ya que no puedo dejar de ser la que he sido, no tengo otro remedio, sino

al bramul del vostre temporal;  
tots els rompents de les onades  
han passat per damunt meu.  
Que Jahvè confirmi cada dia  
l'amor que em té.  
I cada nit cantaré la lloança  
del Déu que m'és vida.

Dic a Déu, la meva roca:  
«Per què us oblideu de mi?  
Per què haig d'anar de dol pertot arreu,  
seguit de prop per l'enemic?»  
Veient la ferida del meu cor  
l'adversari m'escarneix,  
i sento dir a cada moment:  
«On és el teu Déu?»

Per què aquesta tristor, ànima meva?  
per què aquest torbament?  
Espera en Déu. El tornaré a lloar,  
Salvador meu i Déu meu!

**Paraula Teresiana: 7M 3,13**

13. Estos efectos, con todos los demás que hemos dicho que sean buenos en los grados de oración que quedan dichos, da Dios cuando llega el alma a Sí, con este ósculo que pedía la Esposa, que yo entiendo aquí se le cumple esta petición. Aquí se dan las aguas a esta cierva, que va herida, en abundancia. Aquí se deleita en el tabernáculo de Dios. Aquí halla la paloma que envió Noé a ver si era acabada la tempestad, la oliva, por señal que ha hallado tierra firme dentro en las aguas y tempestades de este mundo. ¡Oh Jesús! Y

**SALM 41: COM LA CÉRVOLA ES DELEIX...**

Com la cérvola es deleix  
per l'aigua viva,  
també em deleixo jo  
per vós, Déu meu.  
Tot jo tinc set de Déu,  
del Déu que m'és vida;  
quan podré veure  
Déu cara a cara?

Les llàgrimes són el meu pa  
de nit i de dia,  
i sento dir cada moment:  
«On és el teu Déu?»  
Esplaio el meu cor apenat  
recordant com en altres temps  
venia amb colles d'amics  
cap a la casa de Déu,  
enmig d'un aplec festiu,  
amb crits d'alegria i de lloança.

Per què aquesta tristor, ànima meva?  
Per què aquest torbament?

Espera en Déu. El tornaré a lloar,  
Salvador meu i Déu meu!  
Quan em sento aclaparat,  
em recordo de vós,  
des del país del Jordà i de l'Hermon,  
des de la muntanya de Missar

Un cop de mar en crida un altre

llegarme a ella y confiar en los méritos de su Hijo y de la Virgen, madre suya, cuyo hábito indignamente traigo y traéis vosotras. Alabadle, hijas mías, que lo sois de esta Señora verdaderamente; y así no tenéis para qué os afrentar de que sea yo ruin, pues tenéis tan buena madre. Imitadla y considerad qué tal debe ser la grandeza de esta Señora y el bien de tenerla por patrona, pues no han bastado mis pecados y ser la que soy para deslustrar en nada esta sagrada Orden.

4. Mas una cosa os aviso: que no por ser tal y tener tal madre estéis seguras, que muy santo era David, y ya veis lo que fue Salomón; ni hagáis caso del encerramiento y penitencia en que vivís, ni os asegure el tratar siempre de Dios y ejercitaros en la oración tan continuo y estar tan retiradas de las cosas del mundo y tenerlas a vuestro parecer aborrecidas. Bueno es todo esto, mas no basta - como he dicho- para que dejemos de temer; y así continuad este verso y traedle en la memoria muchas veces: *Beatus vir, qui timet Dominum.*

**SALM 118: VÓS M'EIXAMPLEU EL COR**

Em veig sepultat a la pols,  
feu-me viure com vàreu prometre.  
Us he exposat els meus camins, i m'heu atès,  
feu que aprengui els vostres decrets.  
Feu-me entendre el camí dels preceptes,  
i faré l'elogi de les vostres meravelles.  
La meva vida es consumeix de pena;  
renoveu-me com em vàreu prometre.  
Aparteu-me dels falsos camins,  
doneu-me, Jahvè, la ostra llei.  
He escollit els camins de veritat,  
i he admès les vostres sentències.  
Estic enamorat del vostre pacte,  
Jahvè, que no em vegi defraudat.  
Correré pels camins dels manaments,  
si vós m'eixampleu el cor.

Mostreu-me el camí dels vostres decrets,  
que el vull seguir fins al final.  
Feu-me entendre la vostra llei,  
que la vull guardar amb tot el cor.  
Guieu-me pel camí dels manaments,  
que jo me l'estimo de debò.  
Inclineu el meu cor al vostre pacte,  
feu que no em deixi subornar.  
Aparteu els meus ulls dels qui són no-res;  
és el vostre camí el que em donarà la vida.  
Compliu amb mi, servent vostre, la promesa  
que vau fer per als qui creuen en vós.  
Allunyeu les burles que jo em temo;  
sé que són bones les sentències que heu donat.

estas casas con no decirla por ninguna cosa; sino que andemos en verdad delante de Dios y de las gentes de cuantas maneras pudiéremos, en especial no queriendo nos tengan por mejores de lo que somos, y en nuestras obras dando a Dios lo que es suyo y a nosotras lo que es nuestro, y procurando sacar en todo la verdad, y así tendremos en poco este mundo, que es todo mentira y falsedad, y como tal no es durable.

7. Una vez estaba yo considerando por qué razón era nuestro Señor tan amigo de esta virtud de la humildad, y púsoseme delante -a mi parecer sin considerarlo, sino de presto- esto: que es porque Dios es suma Verdad, y la humildad es andar en verdad, que lo es muy grande no tener cosa buena de nosotros, sino la miseria y ser nada; y quien esto no entiende, anda en mentira. A quien más lo entienda agrada más a la suma Verdad, porque anda en ella. Plega a Dios, hermanas, nos haga merced de no salir jamás de este propio conocimiento, amén.

8. De estas mercedes hace nuestro Señor al alma, porque como a verdadera esposa, que ya está determinada a hacer en todo su voluntad, le quiere dar alguna noticia de en qué la ha de hacer y de sus grandezas. No hay para qué tratar de más, que estas dos cosas he dicho por parecerme de gran provecho; que en cosas semejantes no hay que temer, sino que alabar al Señor porque las da; que el demonio, a mi parecer, ni aun la imaginación propia, tienen aquí poca cabida, y así el alma queda con gran satisfacción.

ho faré davant de tot el poble.

A Jahvè li voldria  
la mort dels qui l'estimen.  
Ah, Jahvè, sóc el vostre servent,  
ho sóc des del dia que vaig néixer.  
Vós em trencàreu les cadenes.  
Us oferiré una víctima d'acció de gràcies,  
invocant el vostre nom;  
Compliré les meves promences,  
ho faré davant de tot el poble,  
als atri de la casa de Jahvè,  
al teu bell mig, Jerusalem!

Al·leluia!

**Paraula Teresiana: 6M 10,5-8**

5. También acaece, así muy de presto y de manera que no se puede decir, mostrar Dios en sí mismo una verdad, que parece deja oscurecidas todas las que hay en las criaturas, y muy claro dado a entender que El solo es verdad que no puede mentir; y dase bien a entender lo que dice David en un salmo, que todo hombre es mentiroso, lo que no se entendiera jamás así, aunque muchas veces se oyerá. Es verdad que no puede faltar. Acuérdate de Pilatos lo mucho que preguntaba a nuestro Señor cuando en su Pasión le dijo qué era verdad, y lo poco que entendemos acá de esta suma Verdad.

6. Yo quisiera poder dar más a entender en este caso, mas no se puede decir. Saquemos de aquí, hermanas, que para conformarnos con nuestro Dios y Esposo en algo, será bien que estudiemos siempre mucho de andar en esta verdad. No digo sólo que no digamos mentira, que en eso, gloria a Dios, ya veo que traéis gran cuenta en

Mireu com estimo els vostres preceptes,  
doneu-me la vida, vós que sou just.

**Paraula Teresiana: 3M 2, 11. 4M 1,5**

11. Pareceros ha que de qué sirve tratar de estas mercedes interiores y dar a entender cómo son, si es esto verdad, como lo es. - Yo no lo sé; pregúntese a quien me lo manda escribir, que yo no soy obligada a disputar con los superiores, sino a obedecer, ni sería bien hecho. Lo que os puedo decir con verdad es que, cuando yo no tenía ni aún sabía por experiencia ni pensaba saberlo en mi vida (y con razón, que harto contento fuera para mí saber o por conjeturas entender que agradaba a Dios en algo), cuando leía en los libros de estas mercedes y consuelos que hace el Señor a las almas que le sirven, me le daba grandísimo y era motivo para que mi alma diese grandes alabanzas a Dios. Pues si la mía, con ser tan ruin, hacía esto, las que son buenas y humildes le alabarán mucho más; y por sola una que le alabe una vez, es muy bien que se diga, a mi parecer, y que entendamos el contento y deleites que perdemos por nuestra culpa. Cuánto más que si son de Dios, vienen cargados de amor y fortaleza, con que se puede caminar más sin trabajo e ir creciendo en las obras y virtudes. No penséis que importa poco que no quede por nosotros, que cuando no es nuestra la falta, justo es el Señor, y Su Majestad os dará por otros caminos lo que os quita por éste por lo que Su Majestad sabe, que son muy ocultos sus secretos; al menos será lo que más nos conviene, sin duda ninguna.

...

5. Ahora me acuerdo en un verso que decimos a Prima, al fin del postrer salmo, que al cabo del verso dice: Cum dilatasti cor meum. A quien tuviere mucha experiencia esto le basta para ver la diferencia

que hay de lo uno a lo otro; a quien no, es menester más. Los contentos que están dichos no ensanchan el corazón, antes lo más ordinariamente parece aprietan un poco, aunque con contento todo de ver que se hace por Dios; mas vienen unas lágrimas congojosas, que en alguna manera parece las mueve la pasión. Yo sé poco de estas pasiones del alma -que quizá me diera a entender-, y lo que procede de la sensualidad y de nuestro natural, porque soy muy torpe; que yo me supiera declarar, si como he pasado por ello lo entendiera. Gran cosa es el saber y las letras para todo.

### **SALM 115: ELS HOMES... TOTS ENGANYEN?**

Estimo de tot cor Jahvè:  
Jahvè ha escoltat la meva súplica,  
ha escoltat el meu clam  
així que l'invocava.

M'encerclaven els llaços de la mort,  
tenia davant meu els seus paranys,  
i dintre meu l'angoixa i el neguit.  
Vaig invocar el nom de Jahvè:  
«Ah, Jahvè, salveu-me la vida».  
Jahvè és just i benigne,  
el nostre Déu sap compadir;  
Jahvè salvaguarda els senzills,  
jo era feble i m'ha salvat.  
Recobra la serenor, ànima meva,  
mira el que Jahvè t'ha fet.  
Ha alliberat de la mort la meva vida,  
els meus ulls, de negar-se en el plor,  
els meus peus, de donar un pas en fals.  
Continuaré caminant entre els qui viuen,  
a la presència de Jahvè.

Crec amb tot el cor, tot i que deia:  
«Que en sóc, de dissortat»,  
tot i que deia, veient-me perdut:  
«Els homes, tots enganyen».  
¿Com podria retornar a Jahvè  
tot el bé que m'ha fet?  
Invocant el seu nom, alçaré la copa  
per celebrar la salvació.  
Compliré les meves promences,